

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 01.06.2024 13:43:25
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Юридический институт

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЮРИДИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

40.03.01 ЮРИСПРУДЕНЦИЯ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

МЕЖДУНАРОДНОЕ ПРАВО

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Юридическая документация на иностранном языке» входит в программу бакалавриата «Международное право» по направлению 40.03.01 «Юриспруденция» и изучается в 4 семестре 2 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 7 разделов и 25 тем и направлена на изучение профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции будущего юриста путем формирования навыков перевода юридических документов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Целью освоения дисциплины является формирование и совершенствование переводческой компетенции - умение переводить в устной и письменной форме с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный юридические документы в соответствии с нормами родного и изучаемого языка на языковом материале и в объеме, определенном программой курса

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Юридическая документация на иностранном языке» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1 Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства; УК-4.2 Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; УК-4.3 Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции; УК-4.6 Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; УК-4.7 Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Юридическая документация на иностранном языке» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению

запланированных результатов освоения дисциплины «Юридическая документация на иностранном языке».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	<p><i>Иностранный язык**;</i> <i>Русский язык (как иностранный)**;</i> Латинский язык; Русский язык для иностранных студентов; Русский язык и культура речи; Второй иностранный язык (практический курс); <i>Основы риторики и коммуникации**;</i> <i>Язык и право**;</i></p>	<p><i>Иностранный язык в сфере юриспруденции**;</i> <i>Русский язык в сфере юриспруденции**;</i> Русский язык для иностранных студентов;</p>

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Юридическая документация на иностранном языке» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	
			4.3	4.4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	44		28	16
Лекции (ЛК)	0		0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	44		28	16
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	19		5	14
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	9		3	6
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	36	36
	зач.ед.	2	1	1

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Понятие стиля	1.1	Функциональные стили языка.	СЗ
		1.2	Функции и основные характеристики юридического языка.	СЗ
		1.3	Варианты юридического английского: <i>officialese, legalese, plain English</i> .	СЗ
		1.4	Историческое развитие и характерные черты юридического английского.	СЗ
Раздел 2	Перевод уставных документов	2.1	Лексико-грамматические особенности текста устава.	СЗ
		2.2	Виды устава различных организаций, оформление структуры текста.	СЗ
		2.3	Перевод уставных документов коммерческих производственных компаний.	СЗ
		2.4	Перевод уставных документов коммерческих торговых компаний.	СЗ
		2.5	Перевод уставных документов финансовых корпораций.	СЗ
		2.6	Перевод уставных документов некоммерческих научно- производственных коллективов.	СЗ
		2.7	Перевод уставных документов некоммерческих благотворительных организаций.	СЗ
Раздел 3	Перевод договоров	3.1	Лексико-грамматические особенности текста контракта.	СЗ
		3.2	Типы договоров, оформление структуры текста.	СЗ
		3.3	Перевод договоров о сделках с недвижимостью (аренда, купля-продажа).	СЗ
		3.4	Перевод договоров на выполнение работ и услуг.	СЗ
		3.5	Перевод трудовых соглашений.	СЗ
		3.6	Перевод коммерческих договоров (купли-продажи товаров).	СЗ
		3.7	Перевод договоров о совместной деятельности и инвестициях.	СЗ
Раздел 4	Перевод доверенностей на различные виды деятельности	4.1	Лексико-грамматические особенности текста доверенности.	СЗ
		4.2	Виды доверенностей (генеральная, судебная, на представительство и ведение отдельных видов деятельности, на регистрацию юридического лица, доверенность от участника юридического лица на представление интересов (как акционера), доверенность на ведение дел, представительство от исполнительного органа юридического лица, доверенность на регистрацию договоров, прав от юридического лица и т.д.),	СЗ
		4.3	Оформление структуры текста.	СЗ
Раздел 5	Перевод судебных документов (протоколы судебных заседаний, судебные решения)	5.1	Лексико-грамматические особенности документов, оформление структуры текста.	СЗ
Раздел 6	Перевод деловой корреспонденции	6.1	Особенности британского и американского варианта жанров деловой переписи	СЗ
		6.2	Лексико-грамматические особенности документов, оформление структуры текста.	СЗ
Раздел 7	Перевод документов	7.1	Особенности перевода таких документов как	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
	личного характера		паспорта, свидетельства о рождении, дипломы об образовании	

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели; технические средства, Моноблок, Мультимедийный Проектор, экран для проектора, доска маркерная, Wi-fi
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Комплект специализированной мебели; технические средства, Моноблоки, Wi-fi

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Караулова, Юлия. Английский язык для юристов. Учебник для бакалавриата и магистратуры. Litres, 2022.
2. Левитан, Константин. Немецкий язык для юристов 2-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры. Litres, 2020.
3. Жукова, Н. В. "Французский язык для юристов (B1-B2): учебник и практикум для вузов." Москва: Издательство Юрайт (2021).
4. Коростелева, Наталья. Испанский язык для юристов. Практикум по переводу 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для бакалавриата и магистратуры. Litres, 2022
5. Яковенко, Элла Владимировна. Учебник арабского языка для продолжающих. Издательство восточной литературы, 2020.
6. Буракова, Анна, and Вадим Кузьмин. Японский язык для начинающих. Практикум. Учебное пособие для бакалавриата и магистратуры. Litres, 2022.
7. Щичко, Владимир, and Григорий Яковлев. Китайский язык. Полный курс перевода. Litres, 2022.
8. Новикова, Татьяна Александровна, and Наталья Владимировна Иващенко. "Учебник корейского языка." (2004) (переиздается)
9. Hermínia Malcata. Portugues Juridico.Lidel. 2022. I.S.B.N: 978-972-757-595-4

Дополнительная литература:

1. S. Dengler, T. Mayr-Sieber Netzwerk (A1, A2, B1) (учебник и рабочая тетрадь)
 2. U. Koithan, H. Schmitz, T. Sieber, R. Sonntag Aspekte B1, B2
 3. Krois-Linder A. Introduction to International Legal English. - CUP, 2008 (переиздание).
 4. Электронный портал для изучения юридического английского.
<http://www.britishcouncil.org/professionals-specialisms-legal-intro.html>
 5. Электронный ресурс для изучения юридического немецкого языка: www.online-und-recht
 6. Электронный ресурс для изучения юридического немецкого языка:
www.123recht.net—Magazin
 7. Электронный ресурс для изучения юридического французского языка:
Французско-русский словарь юридических терминов <http://window.edu.ru › resource>
<https://spbappo.ru/wp-content/uploads/pdf>
 8. Электронный ресурс для изучения юридического французского языка:
<https://spbappo.ru/wp-content/uploads/pdf>
 9. Электронный ресурс для изучения юридического испанского языка:
<https://spbappo.ru/wp-content/uploads/2020>
 10. Электронный ресурс для изучения юридического арабского языка:
<https://lhlib.ru/arabic/>
 11. Электронный ресурс для изучения юридического китайского языка:
<http://www.maxlaw.cn/news/toutiao> 大律师网|Аналитические статьи, новости юриспруденции, блоги юристов
 12. Электронный ресурс для изучения юридического китайского языка:
<http://www.xinhuanet.com/legal/xw.htm> Юридические новости от агентства Синьхуа
 13. Электронный ресурс для изучения юридического китайского языка:
<http://law.haiwainet.cn/> HWW Информационный ресурс со статьями на юридическую тематику
 14. Электронный ресурс для изучения юридического японского языка: Асахи Симбун – газета «Асахи» на японском языке <http://www.asahi.com/>
 15. Электронный ресурс для изучения юридического японского языка: Санкэй Симбун – газета «Санкэй» на японском языке <http://www.sankei.co.jp/>
 16. Электронный ресурс для изучения юридического японского языка: Никкэй Симбун - газета «Никкэй» на японском языке <http://www.nikkei.co.jp/>
 17. Электронный ресурс для изучения юридического японского языка: Майнити Симбун - газета «Майнити» на японском языке www.mainichi.co.jp
 18. Электронный ресурс для изучения юридического корейского языка:
<http://rudic.naver.com/> словарь;
 19. Электронный ресурс для изучения юридического корейского языка:
<http://www.kmaru.com/krdic/> Корейско-русский словарь
- Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*
1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Троицкий мост»
 2. Базы данных и поисковые системы
 - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/0167-4969>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Юридическая документация на иностранном языке».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Юридическая документация на иностранном языке» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

Доцент

Должность, БУП

Подпись

Луцковская Лариса

Юрьевна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Атабекова Анастасия

Анатольевна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Подпись

Абашидзе Аслан

Хусейнович

Фамилия И.О.